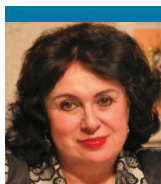
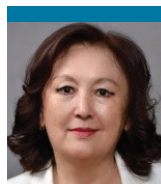




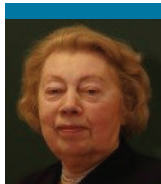
СИСТЕМЫ ТЕСТИРОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ TESTING SYSTEMS IN MODERN LANGUAGE EDUCATION



Степаненко Вера Александровна,
доктор педагогических наук, профессор,
заведующая кафедрой русского языка
как иностранного, Государственный
университет просвещения, 141014,
Россия, Московская область, Мытищи,
ул. Веры Волошиной, 24,
va.stepanenko@mgou.ru



**Топоева-Ставинская
Батма Болоталиевна,**
МА, заслуженный работник образования
Кыргызской Республики, директор
Государственного учреждения
«Кыргызтест», 720020, Бишкек,
ул. Саманчина, 6, info@kyrgyztest.gov.kg



Нахабина Майя Михайловна,
кандидат педагогических наук,
доцент, Государственный университет
просвещения, 141014, Россия,
Московская область, Мытищи, ул. Веры
Волошиной, 24, cis@mgou.ru

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-1-3-12

EDN: FQMTRL

УДК 378.808:2(073.4)

Научная статья

Тест по русскому языку как официальному в Кыргызстане: становление и развитие национальной системы тестирования

В.А. Степаненко¹  , М.М. Нахабина¹, Б.Б. Топоева-Ставинская²

¹Государственный университет просвещения, Москва, Российская Федерация

²Государственное учреждение «Кыргызтест», Бишкек, Кыргызская Республика
 va.stepanenko@mgou.ru

Аннотация. Представленная работа посвящена проблеме проектирования национально-ориентированной уровневой системы тестирования по русскому языку как иностранному и как неродному с позиции культурологического подхода в обучении на примере Кыргызской Республики. Авторы делают подроб-

© Степаненко В.А., Нахабина М.М., Топоева-Ставинская Б.Б., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

ный обзор этапов разработки системы уровня владения русским языком как официальным (ТРКО) в рамках программы «Кыргызтест». В контексте культурологической парадигмы описаны тестовые задания на основе текстов и слов с национально-культурным компонентом. Обоснован важный тезис о необходимости содержательного наполнения тестового материала фрагментами культурологического характера, которые описывают страну обучающегося и могут быть связаны с его жизненным опытом, что делает тест более интересным и эмоционально значимым. Проектирование тестовых заданий предусматривает лингводидактический отбор материала, анализ сходств и различий системных явлений в контактирующих языках и культурах, обязательный учёт специфики их функционирования в выражении смысла.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, русский язык как неродной, уровневая система тестирования, ТРКО, Кыргызтест, национально-ориентированная система тестирования, культурологический подход

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 12.12.2023; одобрена после рецензирования 25.02.2024; принята к печати 20.04.2024.

Для цитирования: Степаненко В.А., Нахабина М.М., Топоева-Ставинская Б.Б. Тест по русскому языку как официальному в Кыргызстане: становление и развитие национальной системы тестирования // Русский тест: теория и практика. 2024. Т. 10. № 1. С. 3–12. <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2024-10-1-3-12>

Введение

Одной из ключевых тенденций преподавания русского языка как иностранного и как неродного является национально-ориентированная направленность обучения, которая реализуется в национально-ориентированном подходе. Данный подход связан в первую очередь с билингвально-бикультурным мышлением, а именно с учётом национальных традиций образования в конкретной стране при использовании современных методов и технологий обучения. Несомненно, культурологический подход занимает доминирующую позицию среди таких общеметодологических и методических подходов обучения иностранных студентов русскому языку, как компетентностный, антропоцентрический и др. (Антонова, 2021: 570–576). В частности, он позволяет, не перегружая обучающихся, закреплять их знания по русскому языку как иностранному и как неродному через изучение прецедентных текстов культуры, т. е. текстов и слов с национально-культурным и регионально-культурным компонентом (Толмачёва, Пархомова,

Лёгочкина, 2021: 163–171). Именно поэтому национально-ориентированный подход определяет стратегию и методы обучения, позволяет решать как общие, так и конкретные методические задачи. Поскольку вопросы тестирования не могут рассматриваться в отрыве от вопросов диагностики и определения уровня владения языком, не могла не возникнуть среди методистов дискуссия о том, должны ли существовать национально-ориентированные варианты тестов по русскому языку как иностранному.

Национально-ориентированный подход в преподавании русского языка как иностранного и как неродного

В настоящее время тема национально-ориентированного подхода к обучению вышла на новый виток актуальности. Тема эта, детально разработанная в начале развития методики РКИ, нашла отражение в учебниках и пособиях 1960–1970-х гг., в курсах по фонетике, а также в корректировочных курсах, созданных на подготовительном факультете для иностранных граждан МГУ

имени М.В. Ломоносова. Это были пособия, специально написанные для польских, немецких, болгарских, венгерских, чешских стажёров, учебники для студентов-арабов. После создания единого учебника по русскому языку как иностранному «Старт-1», «Старт-2», «Старт-3» национально-ориентированный подход нашёл отражение в национальных версиях этого учебника для Кубы, Афганистана, Вьетнама, Северной Кореи. Данный подход получил развитие в национально-ориентированных версиях учебника «Дорога в Россию»¹, созданных в Китае, в Индии, в Иране, в Корее и других странах.

Общепринятым было положение, что методика, построенная с учётом функционально-семантических, фонетических, лексических, синтаксических особенностей родного языка, способствует более эффективному усвоению иностранного языка, в данном случае — русского.

В настоящее время национально-ориентированное обучение рассматривается шире, чем учёт функциональных особенностей родного языка. В методике преподавания иностранных языков широкое распространение получило представление о том, что для полноценного общения на иностранном языке необходимо не только знание языкового материала и умение владеть им, но и знание культуры носителей изучаемого языка (Тарчимаева, Ван, 2021). С позиции знакомства с культурой народа при изучении языка методистами выделяются лингвострановедческий, лингвокультурологический, страноведческий, социокультурный подходы. Необходимость опираться на них при написании современных учебников и учебных пособий считается очевидной, что обосновывается в работах известных методистов и лингвистов.

Так, С.Г. Тер-Минасова рассматривает обучение иностранным языкам в аспекте межкультурной коммуникации, под которой понимает «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам» (Тер-Минасова, 2000). С.Г. Тер-Минасова подчеркивает, что эффективность общения зависит не только от знания языка, но и от множества других факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого. Ранее подобный подход мы находим у известных основоположников теории лингвострановедения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова (Верещагин, Костомаров, 2005).

Обучение в рамках диалога культур дает обучающимся возможность не только понимать культуру изучаемого языка, но и осознавать ценность и своеобразие своей культуры (Вежбицкая, 2001). С точки зрения мотивации обучения, как показывает опыт, проявление интереса к культуре и истории своей страны человека, изучающего русский язык, исключительно оправданно (Пугачёв, 2011). Это доказал практически уникальный опыт создания мультимедийного курса «Россия — Испания. Исторические судьбы»², ориентированного на испаноговорящих студентов. Тематика текстовых материалов курса посвящена испанцам, оставившим след в истории России. Данный поворот к пониманию концепции диалога культур позволяет убедиться в том, что уважение и интерес к стране обучающегося располагает к диалогу между преподавателем и обучаемым, что и приводит к реализации основной из установок современной методики: учащийся не объект, а субъект обучения.

¹ Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. Дорога в Россию 1: учебник русского языка. Элементарный уровень. М.: Златоуст, 2022.

² Курлова И.В., Нахабина М.М., Степаненко В.А., Частных В.В. Россия — Испания. Исторические судьбы: сетевое мультимедийное учебное пособие по страноведению. М.: ЦМО МГУ, 2011.

Национально-ориентированный подход к тестированию по РКИ: опыт Кыргызской Республики

Вопрос о том, должны ли существовать национально-ориентированные варианты тестов по русскому языку как иностранному, неоднократно обсуждался специалистами по ТРКИ и вызывал большое количество дискуссий и споров. Однако в таких ситуациях часто жизнь диктует свои правила. В 2013 г. в Кыргызской Республике был принят Указ Президента «О мерах по развитию государственного языка и совершенствованию языковой политики», в котором были определены первоочередные меры и приоритеты развития языковой политики, основные принципы которой были изложены в Национальной Программе развития государственного языка и совершенствования языковой политики на 2014–2020 гг. В соответствии с Правительственной Программой к 2018 г. государственные и муниципальные служащие, независимо от их этнической принадлежности, должны овладеть русским языком (официальным), на уровне В2, а к 2020 г. на уровне С1. Одним из главных критериев отбора кандидатов на государственные и муниципальные должности является теперь уровень владения государственным (киргизским) языком, вторым официальным (русским) и одним из международных языков, принятых ООН.

Таким образом, перед киргизскими коллегами встал вопрос создания нормативных документов и тестов по русскому языку как официальному. Разработка системы уровней владения русским языком как официальным была поручена Национальному центру тестирования Министерства образования и науки Кыргызской Республики.

Согласно Конституционному Закону Кыргызской Республики от 17 июля 2023 г. № 140 «О государственном языке Кыргызской Республики», в Кыргызстане официальный статус имеют два языка: киргизский как государственный, русский как официальный (статьи 1 и 2).

В соответствии с Национальной программой развития государственного языка и совершенствования языковой политики в Кыргызской Республике 2014–2020 гг., к 2018 г. работники органов государственной власти должны овладеть языками на следующем минимальном уровне:

- граждане Кыргызстана, для которых киргизский является родным, должны овладеть им на уровне С1 и русским языком — на уровне В2;
- граждане Кыргызстана, для которых киргизский язык не является родным, должны овладеть им на уровне В1 и русским языком — на уровне В2. Государственные и муниципальные служащие, независимо от их этнической принадлежности, должны овладеть одним из международных языков как минимум на уровне А2. Согласно поставленным задачам, в 2014 г. началась разработка системы «Кыргызтест», а именно: характеристика уровней владения государственным языком, лексические и грамматические минимумы, спецификации уровней заданий, а также разработка тестовых заданий. Параллельно с разработкой системы «Кыргызтест» велась разработка системы ТРКО (Тест по русскому как официальному). Данная система была адаптирована под систему ТРКИ (Тест по русскому языку как иностранному) Российской Федерации. Система «Кыргызтест», как и система ТРКО, коррелирует с общеевропейскими стандартами языкового тестирования.

Запуск пилотного варианта тестов по государственному языку был осуществлен в 2014 г.

В 2015 г. прошла апробация тестов среди государственных и муниципальных служащих, а в 2016 г. — среди учащихся выпускных классов общеобразовательных учреждений. Постепенная апробация системы «Кыргызтест» среди разных категорий пользователей послужила основой

для проведения в 2017 г. тестирования по государственному языку среди кандидатов на пост Президента Кыргызской Республики и положила начало запуску массового тестирования по государственному языку во всей республике (Постановление Правительства Кыргызской Республики от 21.11.17. № 757).

В 2014–2015 гг. в электронном формате реализовывались субтесты «Лексика. Грамматика», «Чтение» («Окуу») и «Аудирование» («Угуу»). Субтест «Письмо» («Жазуу») проводился в письменном виде, а ответы по субтесту «Говорение» («Сүйлөө») записывались на диктофон. Ответы по этим субтестам оценивались филологами. За период с 2018 по 2023 г. в тестировании приняли участие 53 тыс. человек. В ходе развития тестовой системы развивался и её формат. В настоящее время тесты по системе «Кыргызтест» проводятся полностью в электронном формате.

В 2016 г. благодаря разработке новой программы тестирования весь процесс тестирования перешёл в электронный формат. При прохождении тестирования на компьютере выполняются задания как закрытого, так и открытого типа (письмо и говорение). Ответы тестируемых проверяются экспертами удаленно.

Сфера обязательного прохождения теста по государственному языку расширяется. С 2018 г. тестирование проводится среди государственных и муниципальных служащих, с 2020 г. для кандидатов в органы местного самоуправления, с 2022 г. для соискателей учёной степени, а также при подаче документов на гражданство Кыргызской Республики. С 2019 г. выпускники общеобразовательных учреждений могут сдать тест по своей инициативе.

Пилотное тестирование по русскому языку как официальному было осуществлено в 2020 г. В 2023 г., объявленном Годом русского языка как языка межнационального общения в странах Содружества Независимых Государств, систему ТРКИ

планировалось уже ввести в общеобразовательные учреждения.

Запуск в Кыргызстане системы тестирования по официальному языку даст новый импульс отношениям между государствами. Функционирование системы ТРКО служит подтверждением того, что в Кыргызской Республике идёт фундаментальная всесторонняя работа по обучению русскому языку, мониторингу результатов обучения и подготовке кадров, а также стратегической линии руководства государства по развитию русского языка в Кыргызской Республике.

Важно отметить, что тестирование ТРКО в Кыргызской Республике, как и тесты по государственному языку, проводится в электронном формате с исключением вмешательства человеческого фактора, что отвечает современным требованиям к прозрачности и объективности оценивания и соответствует взятому курсу на цифровизацию. Для этого была разработана и апробирована улучшенная компьютерная программа тестирования «Т-S Testing programm» (автор программы Б.Б. Топоева-Ставинская). Программа успешно применяется с 2021 г. в ГУ «Кыргызтест».

Безусловно, русский язык является не только языком межнационального общения для граждан постсоветских стран, но и возможностью для наших соотечественников приобщения к достижениям науки, культуры, образования и т.д. В этой связи есть необходимость поддержки и развития в Кыргызстане не только киргизского языка как государственного, но и русского в качестве официального.

Для этого разработаны и изданы нормативно-методические документы ТРКО: уровневые требования к владению русским языком как официальным, лексические и грамматические минимумы, спецификации тестовых заданий, Типовые тесты по русскому языку как официальному, а также адаптировано и выпущено учебное пособие «Русский с самого начала» с учётом лингвокультурологических особенностей Кыргызстана (рис. 1–4).

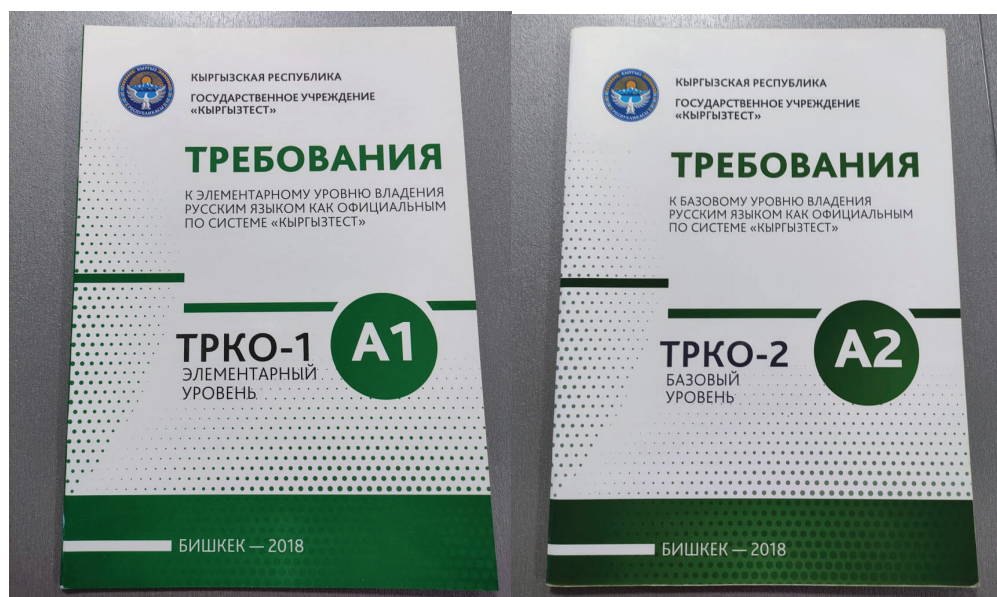


Рис. 1. Требования к элементарному и базовому уровню владения русским языком как официальным по системе «Кыргызтест». ТРКО-1 Элементарный уровень и ТРКО-2 Базовый уровень

Источник: фото сделаны авторами статьи

Figure 1. Requirements for the elementary and basic level of proficiency in Russian as an official language according to the KYRGYZTEST system TROL-1 Elementary level and TROL-2 Basic level

Source: the photos are taken by the authors of the article

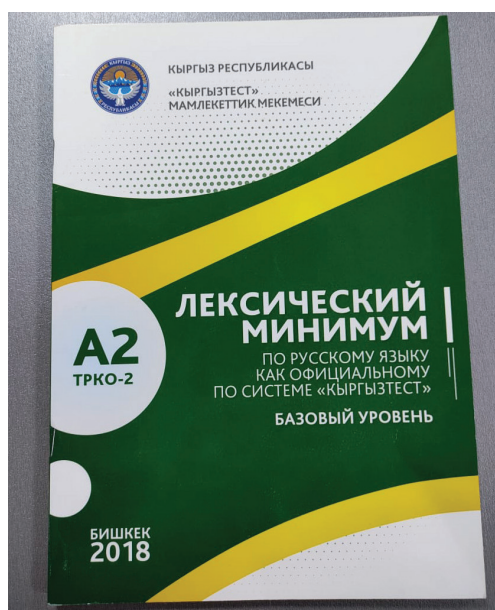


Рис. 2. Лексический минимум по русскому языку как официальному по системе «Кыргызтест». Базовый уровень

Источник: фото сделаны авторами статьи

Figure 2. The lexical minimum in Russian as an official language according to the KYRGYZTEST system. Basic level

Source: the photos are taken by the authors of the article

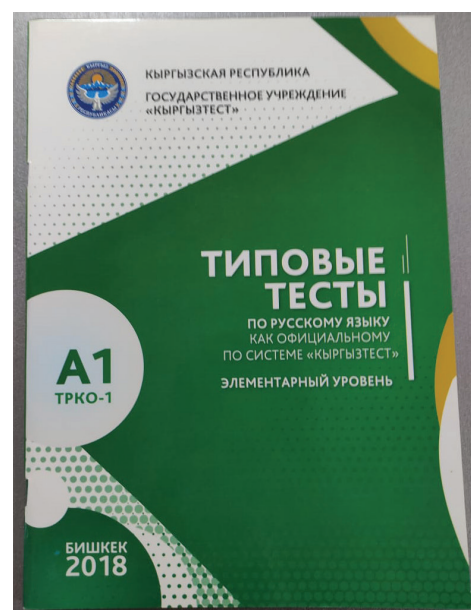


Рис. 3. Типовые тесты по русскому языку как официальному по системе «Кыргызтест»

Источник: фото сделаны авторами статьи

Figure 3. Standard tests in Russian as an official language according to the KYRGYZTEST system

Source: the photos are taken by the authors of the article

На первом этапе реализации Национальной программы развития государственного языка и языковой политики была разработана шкала языковой компетенции для различных

категорий государственных и муниципальных служащих в зависимости от задач, поставленных перед ними. Разработанная система определения уровня владения русским языком как

официальным соотносится с требованиями, предъявляемыми к определенным категориям госслужащих, проходящих тестирование.

Для реализации Указа Президента Киргизской Республики «О мерах по развитию государственного языка и совершенствованию языковой политики в Киргизской Республике» от 6 июня 2014 г. № 119 была создана государственная система тестирования по русскому языку как официальному (ТРКО). За основу была взята Российская государственная система тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ). Разработка системы уровней владения русским языком

как официальным, лингвометодическое описание данных уровней и создание соответствующей системы тестирования имеют определяющее значение для современной теории и практики преподавания русского языка. Интеграционные процессы в области языковой политики, происходящие в последнее время в мире, выдвинули задачу установления общих уровней владения для одного языка в разных странах и для разных языков в одной стране, что создает основу для обеспечения международного признания языковых сертификатов, эквивалентности академических дипломов.

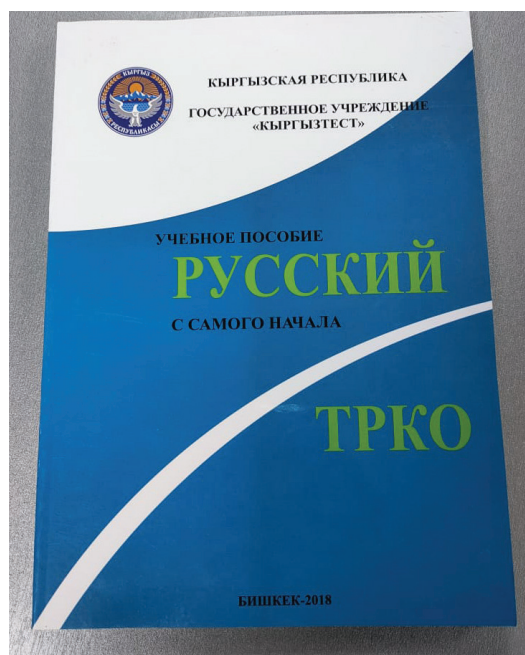


Рис. 4. Учебное пособие «Русский с самого начала». ТРКО

Источник: фото сделаны авторами статьи

Figure 4. The textbook “Russian from the very beginning”. TROL

Source: the photos are taken by the authors of the article

В связи с введением многоязычного образования в Кыргызстане принято решение о необходимости создания унифицированной единой системы тестирования по определению уровня владения государственным языком, официальным и одним из международных языков, принятых ООН, — «Кыргызтест».

Система государственного тестирования по русскому языку как официальному (ТРКО)

по системе «Кыргызтест» включает следующие уровни, соотносящиеся с соответствующими с уровнями системы ТРКИ и коррелирующие с уровнями европейской системы языкового тестирования ALTE:

- элементарный уровень (A1);
- базовый уровень (A2);
- средний уровень (B1);
- продвинутый уровень (B2);
- высокий уровень (C1).

Первый опыт создания подобных тестов привёл авторов к мысли о необходимости содержательного наполнения тестового материала фрагментами культурологического характера, которые описывают страну обучающегося и могут быть связаны с его жизненным опытом, что делает тест более интересным и эмоционально значимым.

В этой связи тестовые материалы, созданные для Киргизии, имеют страноведческую направленность — в них рассказывается об истории Киргизии, её памятниках (башня Бурана), о литературе (Чингиз Айтматов), об исторических личностях и современниках страны.

Так, в типовом тесте Базового уровня в субтесте «Чтение» содержится следующее задание:

Задания 5–9. Прочитайте фрагменты статей из газет и журналов. Определите их тему или основную идею.

5....Кадырбек Мырзабаев — почётный консул Кыргызской Республики в Российской Федерации, в Хабаровске. Недавно корреспондент журнала «Деловая аудитория» взял у него интервью. На вопрос, какие книги лучше читать, Кадырбек ответил так: «Я люблю перечитывать произведения кыргызского писателя Чингиза Айтматова «Первый учитель», «Белый пароход» и другие. Ещё я люблю перечитывать романы Ф.М. Достоевского. А молодёжи я советую читать литературу тех стран, в которые они едут. Если в Россию, то, конечно, неплохо знать историю России.

Кадырбек Мырзабаев считает, что молодые люди должны читать...

- (А) только детективы
- (Б) классическую литературу
- (В) литературу тех стран, в которые они едут

В субтесте «Лексика. Грамматика» имеет-ся задание, которое предполагает выбор правильной формы из предложенных вариантов словосочетаний:

Задания 23–40. Выберите правильный вариант.

Недалеко от Бишкека находится интересный ... (23) — башня Бурана. Есть красивая легенда, которая рассказывает об истории ... (24).

Старики говорят, что давным-давно ... (25) была прекрасная дочь. Её звали Монара. Хан очень любил ... (26), и решил узнать, что ждёт её в жизни. Он позвал ... (27) и приказал им рассказать о будущем дочери. Все они, кроме одного, сказали, что девушка будет очень счастливой. И только один мудрец сказал: «Конечно, вы хотите услышать от меня, что ваша дочь будет жить долго и счастливо. Но я должен сказать вам правду. Вы можете убить меня, но я скажу вам, что ждёт ... (28).

- 23. А. исторического памятника
Б. исторический памятник
В. историческому памятнику
Г. об историческом памятнике
- 24. А. этой башни
Б. эту башню
В. эта башня
Г. в этой башне
- 25. А. у одного богатого хана
Б. один богатый хан
В. одному богатому хану
Г. об одном богатом хане
- 26. А. своей дочери
Б. свою дочь
В. со своей дочерью
Г. о своей дочери
- 27. А. всех мудрецов
Б. все мудрецы
В. всем мудрецам
Г. обо всех мудрецах
- 28. А. бедная Монара
Б. о бедной Монаре
В. с бедной Монарой
Г. бедную Монару

Заключение

Нам представляется, что данное направление, базирующееся на интересе к культуре обучающегося, перспективно и значимо для повышения мотивации и эффективности изучения языка. Вышеизложенное позволяет ещё раз убедиться в обоснованности тезиса о необходимости содержательного наполнения тестового материала фрагментами культурологического характера, которые описывают страну обучающегося и могут быть связаны с его жизненным опытом, что делает тест более интересным и эмоционально значимым. Отметим, что проектирование

тестовых заданий при этом предусматривает лингводидактический отбор материала, анализ сходств и различий системных явлений

в контактирующих языках и культурах, обязательный учёт специфики их функционирования в выражении смысла.

Список литературы

Антонова Л.Н. Специфика билингвальной среды при языковой подготовке иностранных студентов (на примере СВФУ им. М.К. Аммосова). Педагогика. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 6 (№ 4). С. 570–576.

Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 287 с.

Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.

Пугачёв И.А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка иностранцам. М.: РУДН, 2011. 284 с.

Тарчимаева Л.У., Ван Х. Роль регионального текста в обучении русскому языку иностранцев в условиях языковой среды // Современное педагогическое образование. 2021. № 1. С. 73–77.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.

Толмачёва Е.В., Пархомова Е.С., Лёгочкина Е.Н. Реализация национально-регионального компонента в обучении русскому языку студентов-иностранцев на проектной основе // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2021. Т. 25. (№ 3). С. 163–171. <https://doi.org/10.18522/1995-0640-2021-3-163-171>

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-1-3-12

EDN: FQMTRL

UDC 378.808:2(073.4)

Research article

Test of Russian as an official language in Kyrgyzstan: Formation and development of the national testing system in the Russian language

V.A. Stepanenko¹  , M.M. Nahabina¹, B.B. Topoeva-Stavinskaya²

Federal University of Education, Moscow, Russian Federation

Kyrgyztest State Institution, Bishkek, Kyrgyz Republic

 va.stepanenko@mgou.ru

Abstract. The paper is devoted to the problem of designing a nationally oriented level-based testing system for Russian as a foreign language and as a non-native language using a cultural approach in teaching on the example of Kyrgyzstan. The authors review the stages of the development of the language proficiency level system in Russian as an official language (TROL) within the framework of the KYRGYZTEST program. They described the test tasks based on the texts and words with a national-cultural component in the context of the cultural paradigm. The authors substantiated an important thesis about the need for meaningful filling of textual material with fragments of a cultural nature that describe the country of the student and can be related to their life experience, which makes the language test more interesting and emotionally significant. The design of test tasks involves linguodidactic selection of material, analysis of the similarities and differences of systemic phenomena in contacting languages and cultures, and mandatory consideration of the specifics of their functioning in expressing meaning.

Keywords: Russian as a foreign language, Russian as a non-native language, a level-based testing system, TRKI, KYRGYZTEST, a nationally oriented testing system, a cultural approach

Disclosure statement. The authors declare no conflict of interest.

Article history: received 12.12.2023; approved after reviewing 25.02.2024; accepted 20.04.2024.

For citation: Stepanenko, V.A., Nahabina, M.M., & Topoeva-Stavinskaya, B.B. (2024). Test of Russian as an official language in Kyrgyzstan: Formation and development of the national testing system in the Russian language. *Russian Language: Research, Testing and Practice*, 10(1), 3–12. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2024-10-1-3-12>

References

- Antonova, L.N. (2021). The specifics of the bilingual environment in the language training of foreign students (on the example of M.K. Ammosov NEFU). *Pedagogy. Questions of theory and practice*, 6(4), 570–576. (In Russ.).
- Pugachev, I.A. (2011). *Ethnocultural methodology in the multicultural teaching of the Russian language to foreigners*. RUDN University Publ. (In Russ.).
- Tarchimaeva, L.U., & Van, Kh. (2021). The role of the regional text in teaching the Russian language to foreigners in the language environment. *Modern pedagogical education*, 1, 73–77. (In Russ.).
- Ter-Minasova, S.G. (2000). *Language and intercultural communication*. Slovo. (In Russ.).
- Tolmacheva, E.V., Parkhomova, E.S., & Legochkina, E.N. (2021). Implementation of the national-regional component in teaching Russian to foreign students on a project basis. *Proceedings of the Southern Federal University. Philological sciences*, 25(3), 163–171. (In Russ.). <https://doi.org/10.18522/1995-0640-2021-3-163-171>
- Vereshchagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (2005). *Language and culture*. Indrik. (In Russ.).
- Vezhbitskaya, A. (2001). *Understanding cultures through keywords*. Yazyki slavyanskoi kul'tury. (In Russ.).

About the authors:

Vera A. Stepanenko — Doctor of Education, Professor, Federal University of Education, 24 St Vera Voloshina, Moscow region, Mytishchi, 141014, Russian Federation, e-mail: va.stepanenko@mgou.ru

Maya M. Nahabina — PhD in Education, Associate Professor, Federal University of Education, 24 St Vera Voloshina, Moscow region, Mytishchi, 141014, Russian Federation, e-mail: cis@mgou.ru

Batma B. Topoeva-Stavinskaya — Founder of the language proficiency level systems “Kyrgyztest” and “TRKO”, Honored Worker of Education of the Kyrgyz Republic, Director of the State Institution “Kyrgyztest”, 6 St Samanchina, Bishkek, 720020, Kyrgyz Republic, e-mail: info@kyrgyztest.gov.kg